

Úrə g̊inə abe day g̊i deme S̊imrayyə

Le mariage traditionnel
chez les Soumraye



Tchigui François

Soumraye

Culture

Copyright © 2025, Association de Développement de la Langue Chibne
(A.D.L.C.)



<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création peut être adaptée ou complétée, mais l'œuvre ainsi modifiée ne peut être diffusée que sous une licence identique ou similaire à celle de la création originale. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

Titre en français: Le mariage traditionnel chez les Soumraye

Genre: Culture. Série: Souvenir de la culture soumraye

En langue chibne (soumraye), parlée dans le canton Soumraye, sous-préfecture de Déressia, Tandjilé-Est, République du Tchad.

iso-693: sor

1e édition 2025-AS

Úrə g̊inə abe day g̊i deme S̊imrayyə

Le mariage traditionnel
chez les Soumraye

Texte: Tchigui François

Rédaction et traduction en français: Manague Robert, Worgue Martin,
Gounsign Florent, Koumakoy Paul, Andrea Suter

Dessins: Daïgue Vincent, © 2025 SIL Tchad. CC BY-SA 4.0.

Soumraye
Tchad

1. Mîlan

Dîriñ nə daa lə da, mə ùrnə dara 'wow dwe dîma deme da, mə àl i mîlan gî dwe idî me, abadî me, do me, dâñ mə udî nîm sîñ. Ina i dwe dî bani da, mə madî dwe di chire ısâdî lə bîdîdî nîm le.

Mana gî dwe dî deme di gîra gîdî nem deme dîm da, mə a chire di bam ısâdî lə. Mwom da, gî u dâgîna giy nîm mogîni ha 'ywaa wâradî. Targîñ dâñ da, dwe wâradî di yî cange me, swaa gî mogîni di gîndîdî.

I ta di me, dwe dì more waradì kaw, ùrre dìm.

Mwom da, mana gì dwe dì more di gìdì nem deme me, gì abe kaw nem abe me da, deme di idì àl gani gaba daa swani kìrà. Mwom da, dwe gì abe hàra gì kwandaw moso chàgì gani me, deme idì 'woo swani ðagìna là chígì dodà, cendi ðagì sìdàgì là, do me, dwe di abàw 'yàgì deme waradì màl day sìñ.

Dang da, dwe dit more di waṛadit dorgit gani git mogitni.
Mwom da, dwe git maché di 'wogit nare naṛ me, ha nitm
dara chàa git gani di me, ñara nitm me ca.

Mana git git gunəng gani di pitritm mitn labaa sitr da, anə
ha 'yàa i mani do me, anə chè sitn.

I mana git ta lit me, anə 'wocit dara tandi i
dyamrang ditm.



Gani g̊i mog̊i ni tar̊iwwə da, mə 'ywana mani na kaw, mə 'yàg̊í le dara gama g̊i wála g̊i mə ha wàlad̊i n̊im ulay, labaa, mə nem yəd̊i n̊im ijj̊im ulay.

Waṛad̊i bwanam gand̊id̊i le da, mə 'yog̊ig̊i i mani bá, do me g̊i kaldi gand̊i k̊irə s̊iŋ. Mə ẙinəd̊i le ijj̊im da, waṛad̊i hára u mani nə maŋa bá do me, g̊i jild̊i s̊iŋ.



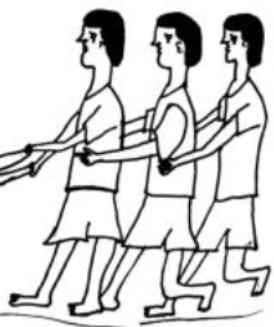
2. Dyamdirani

Mana g̊i mə walad̊ ulay da, g̊i bod̊ i sugiñə me, tandi i n̊im, àl g̊i wála wod̊. Mwom da, nuwad̊ dwara haye g̊i b̊ira d̊i 'ware jiləd̊ n̊im dara ba damna n̊im g̊isa l̊e s̊iñ. Me haye g̊i ta di, g̊i 'wow chid̊ dyemd̊re di me, tandi d̊on áld̊ miri d̊i g̊i às̊id̊ gand̊id̊ ta di d̊id̊e dii wod̊ me, chid̊id̊ kaw d̊on bo miri di d̊id̊e dii wod̊ me ca.

Gɪ jomni corərə da, nuwadɪ di dwara haye gɪ dang me,
gɪ 'yàdɪ dyemdɪre di wom gɪ haye kɪrə sɪñ.

Mana gɪ tandi dɪm iche dara dwara haye da, tandi giy
maladɪ ha wayagɪ mware dɪra nə ulay dɪra lə, dara ba
hane àlna dyamdirani di. Mana gɪ cendi yala mwom da,
gɪ turgɪ gɪ yɪ gwa mɪn 'yàgɪ mware me, moso me, dara
ba surnə.

Mwom da, mware bor day kulə me, abje da, d̥ib̥i day
iche me. Mwom da, gwa di, mware y̥i g̥idaw nə pii, me
moso day da, y̥ib̥i g̥idaw nə targiñ me sur n̥im.



Mana gῖ namde surnə chabîna cendi da, sumu duwa anə 'yàgî mani do me, anə lay sîñ. I ya kili de.

Moso chabîna cendi da, i pəgîñ me, gî gobîw dodə 'yəw bam me, gî sîriw bam. Gî cidî kabni duwa me lay mây bam nîm bo gineyə.

Mana gî ta lə da, dyemdîre di u diyé me, dîbî nîm kulə me, maladî sawa bîraw dîbî gamdî nîm iche kulu bîwwə.



Mana g̊i tandi dara 'waya māy d̊i gineyə ta di, tandi
lam̊i ẘ g̊i diyé di ya dii subu de do me, gaba dii wod̊i lə
da, tandi 'woy māy d̊i gineyə di to bam s̊iŋ. Me mana g̊i
tandi dara 'waya da, malad̊i di ha awrad̊i g̊i b̊iŋraw di
me, tandi wà ɻndər kulə bi.

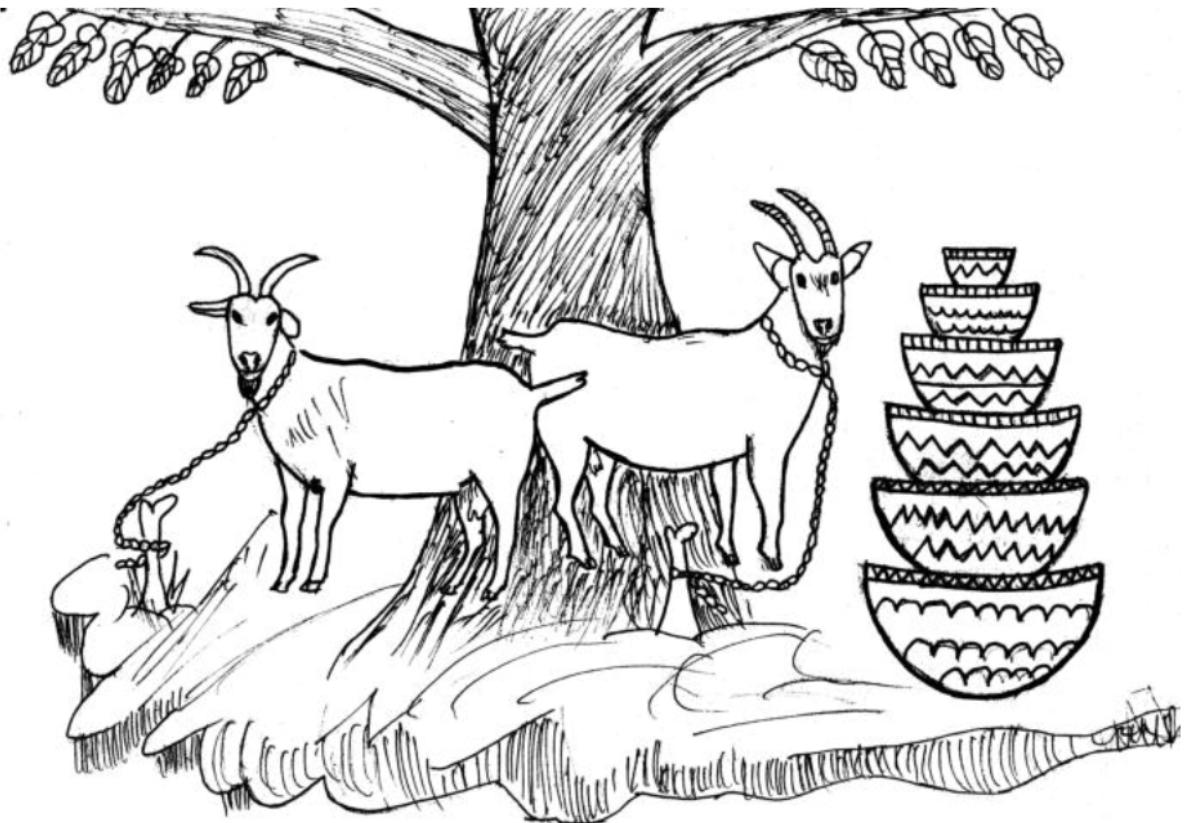
Changa dit ta lè di dog da, mè lay bage dang bam git gwa di me, git dorbigit haye di 'yàgé dine wom. Dyam day git chididgit me, ijitm git tiradit di dan git chiditgit me, anè ha isagit bilale me, habde me, chara gingè bage di do me, anè cwara ulay singè.

Nare nè gechide da, i sanga do me git kundibgit bage nè gindaggit wor dorbigit haye isagit singè.

3. Laya git ciri gitne abe day git deme

Mwom da, cendi dam kîrâ nâ iw lâ àl aliya sîr labaa
subu do me, dwe di dângîrî ciri duwa dî sîw, mwom da,
abâw lay bage sîr giy ha 'ywaa gî nuwaw di idî dara ba
'yànadî durmâdî di dâgdâre dara ba damna nîm ciri
dayyâe di dîm.

Mana gi waradı gırnə gi dəgdərə di dəm da, cendi
dəngiridi tibala me, awdı nungdi me, dildi dəy də nimi
dədə me, do me tandı dər haye kırə dəra lə di sığ.



Mana g̊i warad̊i g̊irn̊e g̊i dogd̊ere di d̊im da, cendi
d̊ang̊ir̊id̊i t̊ibala me, awd̊i nungdi me, d̊ild̊i d̊ay d̊i nimi
dod̊e me, do me tandi dor haye k̊ir̊a d̊ira l̊e di s̊iŋ.



4. Jilnani

Me nima nə nugiradı di, ùr i jiləgi do me cendi ha wama haye kırə nə gwarındagi lə di sığ. Dara cendi àl i haye git dırəgi daa ciri dayyə. Yande da, dyemdire di kundi cange dör git haye jil git nugiradı do me, cendi wom haye dıra di sığ.

Ta da, i nə dwe abəw me, iw me, mani day nə jilnani di.

Ka da, i jilnani gῖnə deme idî me, abadî me day: Mana
gî wâradî di àlnay aliya labaa wâla nañ do me, hane sîñ
da, gî ha jiləgî le, dara dii mîn kaw, cendi wom mani
kîrə nə durmagî lə bədə sîñ.

Yande da, mana gî cendi gîrnay kîrə nə durmagî lə da,
gî jilgî i gî dure labaa, cange, do me, cendi wom haye di
sîñ.

p. 2 1. La période de l'amitié

Si tu veux prendre une femme pour ton fils, tu dois d'abord lier amitié avec la mère et le père de la fille. Si la fille est encore petite, tu attaches une ficelle de coton au bras de la fille, en attendant son âge de puberté.

Lorsque la fille grandit et atteint la puberté, tu (c.-à-d. la personne qui a attaché la ficelle, normalement le père du garçon) détaches cette ficelle de son bras. Après cela, tu prends une calebasse, et tu l'envoies aux parents de la fille pour entamer les démarches du mariage. Un peu plus tard (deux ou trois jours), les parents de la fille donnent un cabri à l'envoyé en retour pour montrer qu'ils acceptent le mariage.

p. 3 C'est ainsi qu'on peut savoir que les parents de la fille acceptent le mariage. Ainsi, lorsque la fille atteint son âge de puberté et que le jeune garçon aussi atteint son âge de puberté, les parents de la fille préparent la boisson pour la cérémonie d'huile dans la concession.

Alors le jeune garçon et ses amis, viennent boire cette boisson. Quand les jeunes sont en train de boire, la mère de la fille apporte de l'huile dans une calebasse et la met à la disposition des jeunes. Ils s'enduisent mutuellement de cette huile (pour s'amuser). Après cela, le père du jeune garçon donne la dot aux parents de la fille.

p. 4 De plus, les parents de la fille préparent la boisson de mariage. Le jeune garçon appelle beaucoup de gens à boire et à danser. Quand on vous apporte une ou deux cruches de boisson, vous donnez de l'argent ou autre chose avant de boire. C'est aussi à partir de ce moment que vous (c.-à-d. le garçon et sa famille) reconnaissiez que la jeune fille est maintenant votre femme.

p.6 Après la boisson de mariage, tu continues l'amitié de mariage. De tout ce que tu trouves (c.-à-d. récoltes ou gagnes), tu donnes une partie aux parents de la fille, en attendant le jour que tu pourras l'emmener chez toi.

Pour emmener la jeune fille chez le mari, si c'est les parents qui accompagnent la fille, le mari doit donner quelque chose avant qu'on la laisse s'asseoir dans sa concession à lui. Si c'est toi, le mari, qui attrapes la femme et l'emmènes chez toi, les parents de la femme viennent demander "les choses de méchanceté" (c.-à-d. *quelque chose à calmer leur colère*).

p. 8 2. La cérémonie de mariage

Quand tu emmènes la nouvelle femme chez toi, on lui donne une sorte de natte de paille (appelée *sugīnə*), sur laquelle elle se couche pendant quatre jours, jusqu'à ce que sa belle-mère lui prépare la boule avec la sauce de pâte d'arachides appelée *'ware* le quatrième jour dans la soirée. Désormais, elle a la permission de s'asseoir sur la (vraie) natte.

C'est cette boule qu'on donne à la nouvelle mariée, et on lui dépose aussi une houe. Elle coupe trois morceaux de boule, elle les trempe dans la sauce, elle touche la houe avec ces morceaux et elle les pose de côté, l'un après l'autre. Puis une de ses sœurs aussi coupe quatre morceaux de cette boule, les trempe dans la sauce, touche la houe avec eux et les pose de côté.

p. 9 Tôt le lendemain matin, la belle-mère de la fille prépare une nouvelle boule et on la donne à la nouvelle mariée, qui la mange dans la concession du mari.

Quand la nouvelle mariée sort de la maison où elle dormait pour faire la cuisine dans la cour de la concession, on envoie un de ses beaux-frères auprès de ses sœurs du même village pour qu'elles viennent organiser la cérémonie de mariage. Quand ses sœurs arrivent, dans la soirée, on prend un bouc et le donne aux jeunes gens pour qu'ils commencent la cérémonie de tir au bouc.

p.10 (*Voici comment se déroule le jeu du tir au bouc:*) La nouvelle mariée et ses sœurs se placent à l'intérieur d'une maison au niveau de la porte, et elles attrapent les pattes de devant du bouc vivant, alors que le jeune marié et ses frères se placent à l'extérieur de la maison et attrapent ses arrière-pattes. Les deux groupes tirent, chaque groupe essaie d'arracher le bouc de la main de l'autre groupe.

p. 12 Si c'est le groupe de filles qui arrache le bouc à la main du groupe des garçons, les garçons doivent leur donner quelque chose pour acheter la peau du bouc avant de la ramasser. Si c'est le groupe des garçons qui arrache le bouc au groupe de filles, ils ne donnent rien aux filles; on bat le bouc à mort et le dépouille. On découpe sa viande en petits morceaux, les associe avec des grains de mil, et met le tout dans un mortier (*placé devant la porte de la maison*).

En ce moment, la nouvelle mariée se place dans la maison avec un pilon à la main, et un petit frère de son mari se tient dehors, à la porte de la maison, une chicotte à la main, et attend à la fouetter.

p. 14 Le moment de piquer le pilon dans le mortier contenant le mil et les morceaux de viande étant arrivé, la nouvelle mariée sort légèrement, et trois fois elle fait semblant de piquer avant que, la quatrième fois, elle ne pique réellement et bouleverse le mortier. Chaque fois qu'elle fait le mouvement pour piquer, le beau-frère dehors la fouette, et elle se retire dans la maison.

p. 15 Cette nuit, le jeune marié ajoute d'autres cabris (*au nombre négocié au préalable*) au bouc, et on prépare la boule pour les enfants. Ta femme et sa sœur, toi le mari et ta sœur, vous prenez les foies des animaux et vous les distribuez (*sans les couper*) aux marigots et aux arbres avant de revenir à la maison.

p. 15 Pour les adultes, c'est le lendemain qu'on égorgé les cabris qui restent, et qu'on leur prépare la boule.

p. 16 3. La vie de l'homme et de la femme dans le foyer commun

Après la cérémonie de mariage, le nouveau couple vit deux ou trois ans dans le foyer de la mère du garçon. Pendant cette période, le jeune marié construit sa propre concession, et une fois finie la construction, le père du jeune marié attrape deux cabris et les envoie à la mère de la nouvelle mariée pour qu'elle donne les ustensiles de la cuisine à sa fille de sorte que le nouveau couple puisse désormais vivre dans son propre foyer.

Quand les parents de la nouvelle mariée arrivent avec ces ustensiles de cuisine, elles construisent un hangar, lui fabriquent les pierres de foyer, lui creusent le trou et y placent la jarre d'eau, avant qu'elle ne commence la préparation de nourriture dans son foyer à elle.

p. 18 4. L'invitation aux parents et aux beaux-parents à manger la boule

Quant aux beaux-parents de la nouvelle mariée, ils attendent que leur belle-fille les invite à manger la boule. Car c'est la première fois que le nouveau couple les accueillit dans sa concession. Avant d'être invités, ils ne mangent pas chez leur fils. Ainsi, la nouvelle mariée égorge une chèvre pour ses beaux-parents et leur envoie la boule accompagnée avec la viande et un peu d'argent. Après cela, ses beaux-parents sont libres de manger chez elle. Ainsi, la nouvelle mariée doit donner une chèvre à ses beaux-parents avant qu'ils mangent. Voilà la procédure de l'invitation rituelle pour le côté du père et de la mère du jeune marié.

p. 19 Après cela, c'est l'invitation au père et à la mère de la nouvelle mariée. Quelques jours ou années après (*l'invitation aux parents du marié*), on va rituellement inviter les parents de la nouvelle mariée, parce que c'est leur première fois de manger chez leur fille. Quand les parents arrivent à la maison de leur fille, on leur égorgue une chèvre (*pour la mère*) ou une poule (*pour le père*), accompagnant la boule avec de l'argent, pour que désormais ils puissent manger la boule de leur fille.

09:13 82%

chibne.net

Bii g̊i chibne

Nendi na simray

Chamre na simray, na àlang nin labiyal

Chamre nə simray, nə àlang nin labiya!

Na àlang nin dóche dan 'yeni ana chéa mana gi sit̊i gi bii g̊i chibne. Sit̊i gi ka di, i nîma na simray me jər dara bama gi simray na dam siŋa didə ka pad, dara kal iŕma day ba ina min. Sit̊i gi ta di dalawa da, ana ha 'ywaa bîrma gaba ãsa bii g̊i chibne me jangaw me ca. Ana ha 'ywaa bamulg̊i gi bii g̊i chibne me, maana dina simray day me, Maktubu dîna Mäg̊i duwa gi bii g̊i chibne me ca. Kanjina gwale gi ka di



Yarna sit̊i gi nə Simray day
me ca:

<https://www.chibne.net/>



Made with
Bloom[®]